

## Rufen Sie einfach an!

- Sind Ihre Texte stets frei von Fehlern?
- Könnten nicht doch manche Passagen flüssiger, stimmiger, einfach "runder" sein?
- Sie haben viel Zeit und Mühe in Ihre Texte gesteckt. Wäre es nicht schade, wenn Fehler und sprachliche Unsicherheiten den Gesamteindruck beeinträchtigen?

Selbst wenn Sie Ihr Werk intensiv selbst prüfen, wird Ihnen zwangsläufig vieles entgehen.

### Warum?

Die eigenen Inhalte sind zu vertraut.  
Man wird sozusagen betriebsblind.

Ich nehme mich Ihrer Texte an und bringe sie in Form und auf den Punkt.

### Und die Kosten?

Jeder Auftrag ist anders...  
...deshalb erhalten Sie von mir ein individuelles Angebot, das ganz auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten ist.

Meine Honorare richten sich nach dem Arbeits- und Rechercheaufwand und der Terminierung des Auftrags. Berechnungsgrundlage ist die Normseite (1.800 Zeichen).

Bei Lektoratsaufträgen orientiere ich mich an den Honorarempfehlungen des Verbandes der Freien Lektorinnen und Lektoren (VFLL) e. V.

Für Studenten und Diplomanden gibt es ermäßigte Preise.

Eine kostenfreie Arbeitsprobe von bis zu 2 Seiten ist auf Anfrage möglich.

**Kompetent, sorgfältig und termingerecht**  
– mit Liebe zur Sprache!

Mehr Informationen im Internet

[www.bueropia.de](http://www.bueropia.de)

Weitere Services von **büropia: büro + text**

- Büroservice
- Büro-Organisation
- Sekretariat auf Zeit - vorbereitende Buchhaltung

**büropia: büro + text**

Wolma Krefting  
Am Bach 8b  
85399 Hallbergmoos

Telefon: +49 (0)811 - 12 69 49 5

Fax: +49 (0)811 - 12 69 49 6

E-Mail: [info@bueropia.de](mailto:info@bueropia.de)

**büropia: büro + text**

**Lektorat  
Korrektorat**

**Übersetzung**

Englisch - Deutsch - Englisch

*Wolma Krefting*



**Tel. 0811-12 69 49 5**

## Korrektorat

- Orthografie (besonders hinsichtlich der neuen deutschen Rechtschreibung)
- Grammatik
- Zeichensetzung
- Silbentrennung
- Vereinheitlichung bei alternativen Schreibweisen von Begriffen, Namen und Abkürzungen
- Prüfung von Zitierweisen
- Prüfung der Schreibweisen von Literaturangaben im Literaturverzeichnis
- Prüfung anderer formaler Aspekte, z. B.: Kapitelnummerierungen, Zwischenräume bei Abkürzungen und Zeichen

Als Zusatzleistung, vor allem bei wissenschaftlichen Texten

- Abgleich der Literaturangaben im Text mit den Angaben im Literaturverzeichnis

### So sicher nicht, oder?



## Lektorat

- Prüfung von Stil und sprachlichem Ausdruck
- Überprüfung der passenden Formulierungen
- Prüfung des Aufbaus bzw. der logischen Struktur
- Überprüfung auf inhaltliche Stimmigkeit
- Zusammenstellung bzw. Redigierung der Texte
- Vereinheitlichung der Schreibweisen
- Durchsicht auf Exaktheit und Eindeutigkeit von Wortwahl und Satzbau
- Konkrete Vorschläge für mögliche Neuformulierungen (bei Bedarf)
- Typographische Optimierung
- Vorschläge für evtl. Layoutanpassungen

Das Lektorat beinhaltet selbstverständlich alle Leistungen des Korrektorats.

## Layout

Auf Wunsch kümmere ich mich auch um die optische Gestaltung Ihres Texts. Dabei orientiere ich mich an Ihren Vorstellungen und/oder berücksichtige formale Vorgaben von Universität, FH bzw. anderen Einrichtungen.

Zum Beispiel

- Einrichtung eines Satzspiegels
- Erstellen von Inhalts-, Abbildungs-, Tabellen- und Formelverzeichnissen
- Fußnotenkontrolle
- Deckblattlayout
- Anlegen von Kopf- und Fußzeilen
- Anlegen eines Literaturverzeichnisses

## Übersetzungen

Als studierte Anglistin übersetze ich Ihre Texte vom Englischen ins Deutsche oder vom Deutschen ins Englische.

Dies können sein

- belletristische Texte
- wissenschaftliche Arbeiten
- Produktbeschreibungen
- Gebrauchsanleitungen
- Bücher
- Artikel
- Privatkorrespondenz
- etc.

An die Übersetzung schließt sich jeweils ein Korrektorat bzw. Lektorat an, mit Blick auf die entsprechende Nutzung und gegebenenfalls Zielgruppe.

büropia: büro + text

Wolma Krefting  
Am Bach 8b  
85399 Hallbergmoos

Telefon: +49 (0)811 - 12 69 49 5  
Fax: +49 (0)811 - 12 69 49 6  
E-Mail: [info@bueropia.de](mailto:info@bueropia.de)